



Dialectes / Dialectologie I

6.0

Manchester Romani Project / Yaron Matras

La linguistique du romani s'efforce de distinguer, autant que possible, les grands groupes de dialectes des Balkans, vlax, centraux, du nord-ouest, du nord-est, britanniques et ibériques.

ROMANI DIALECT GROUPS

III.1

BALKANS		VLAX		CENTRAL	
ARLI	dialectes « zis »	Meridionaux	Septentrionaux	Merionaux	Septentrionaux
Krim	Bugurdži	Agia Varvara	KALDERAŠ	Roman	Bergitka
Sepečides	Drindari	Čergari	LOVARI	“ROMUNGRO”	Bohemian
URSARI	Kalajdži	GURBET	Mačvaja	Vend	East-Slovak
<i>etc.</i>		<i>etc.</i>	<i>etc.</i>	<i>etc.</i>	<i>etc.</i>

NORD-EST	NORD-OUEST		BRITANNIQUE	IBERIQUE
Lithuanian	Sinte Manuš	Finnish	Welsh	(Caló)
Lotfika	Estrexarja	(Scandoromani)	(Angloromani)	(Errumantxela)
Polska	Manouche			
Xaladitka	RÓMANES			
<i>etc.</i>	<i>etc.</i>			

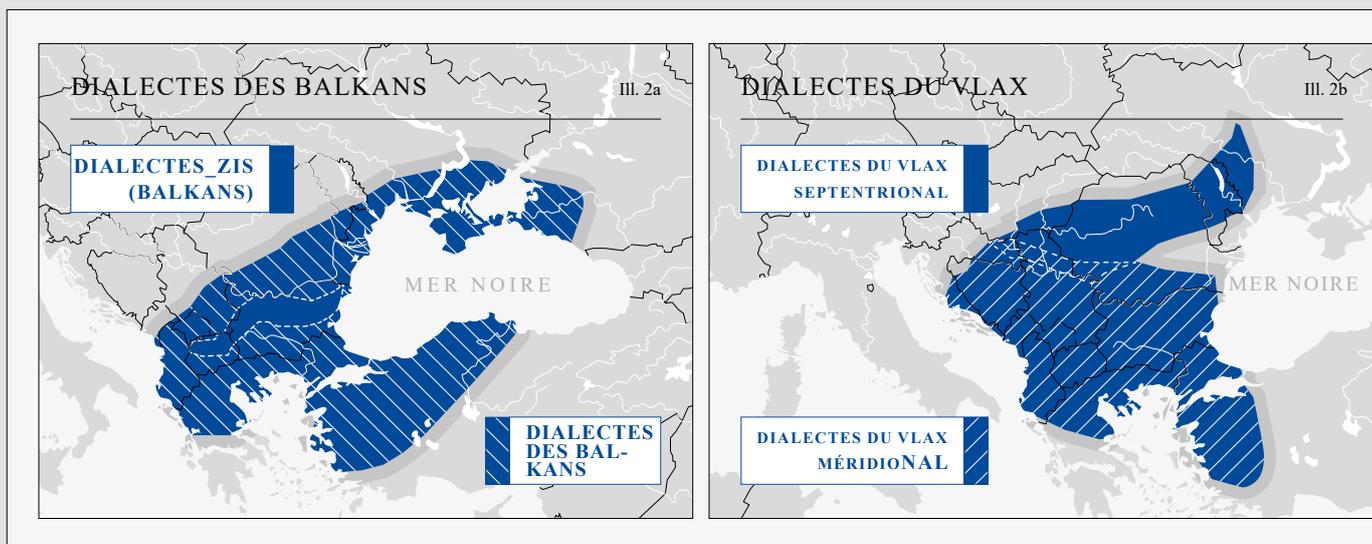
CAPITALS = dialect clusters () = Para-Romani varieties¹

CLASSIFICATION

La classification des dialectes n'est pas un exercice facile, car il faut commencer par en définir les critères qui sont parfois strictement géographiques ou des caractéristiques structurelles (lexique, phonologie, morphologie). Pour

ces derniers, il faut sélectionner les aspects à pertinence générale offrant un cadre de référence pour la comparaison des divers dialectes et la détermination des liens qui les unissent. Les spécialistes ne s'accordent pas toujours sur les caractéristiques les plus importantes pour la classification. Ainsi, l'on trouve différents modèles.

À cela s'ajoute une difficulté objective : certains dialectes présentent des caractéristiques « typiques » de deux familles différentes. Ces formes de transition existent dans tous les paysages linguistiques. Il est donc pratiquement impossible de fixer des divisions claires entre les différents groupes ou « branches ». Plusieurs facteurs ont con-



tribué à la différenciation des dialectes en romani:

- les migrations de populations de locuteurs en Europe, à diverses époques,
- la diffusion géographique des changements structurels, créant des « isoglosses »,

DIALECTES DES BALKANS

Les dialectes romanis des Balkans (également appelés « Balkans méridionaux », « Balkans méridionaux I ») sont parlés en Turquie, en Grèce, en Bulgarie, en Macédoine, en Albanie, en Serbie (Kosovo), en Roumanie, en Ukraine et en Iran. Ce groupe comprend l'arli (Macédoine, Kosovo, Grèce), l'erli (Bulgarie), le mečkar (Albanie), le sepeči (Grèce, Turquie), l'ursari (Roumanie), le romani de Crimée (Ukraine), le zargari (Iran) etc. [Ill. 2a]

Ce groupe de dialectes se caractérise par les aspects suivants:

- *sine* pour « il, elle était »
- Les pronoms de la troisième personne *ov, oj, on*
- Les pronoms possessifs abrégés *mo* 'mon', *to* 'ton'
- Les démonstratifs *akava* et *adava*, parfois *akavka*
- Les verbes d'emprunt généralement adaptés avec *-in-* (mais on trouve *-iz-* dans la région de la mer Noire)
- La 2e pl. passé *-en* dans *tume kerden* « vous.PL avez fait »
- Le futur en *ka*, parfois en *ma*

DIALECTES ZIS DES BALKANS

Ce groupe de dialectes (également appelée « groupe

drindari-dbgurdži-kalajdži », « Balkans méridionaux II ») est parlé dans le nord et le centre de la Bulgarie et en Macédoine. Il comprend les dialectes des Drindari/Drindari, des Kovački, des Kalajdži et des Bugurdži (attention : ce sont des noms de métiers qui désignent parfois des groupes

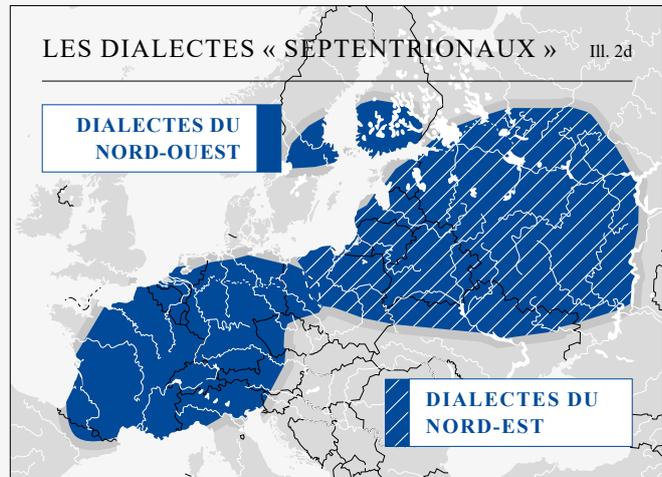
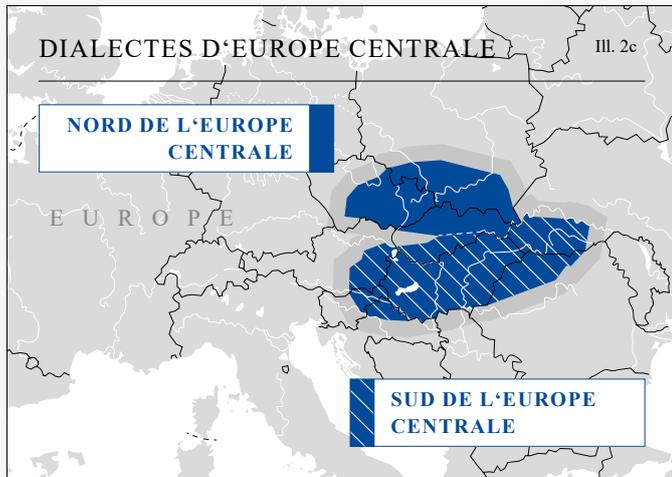
- Les démonstratifs *kaka* ou *kaka*
- Les verbes d'emprunt adaptés avec *-iz-*
- *z-* dans *zis* « jour » et *zi* « âme »
- *c-* dans *buci* « travail » and *cin-* « acheter »
- la réduction of *-e-kerela* > *kerla* « il/elle fait »

DIALECTES DU VLAX MÉRIDIONAL

Ces dialectes sont parlés en Serbie et au Monténégro, en Croatie, en Bosnie-Herzégovine, en Macédoine, dans le sud de la Roumanie, en Bulgarie, en Grèce, en Albanie et en Turquie. Ce sont notamment les dialectes des gurbeti ou džambazi et de groupes connus sous d'autres noms, comme les kalburdžu et les čergar. [Ill. 2b]

Ses caractéristiques sont notamment:

- *seha* ou *sesa* pour 'il/elle était'
- Pronoms de la troisième personne *vov, voj, von*
- Possessif *mənro* 'mon', *čo* 'ton'
- Démonstratif *gava*
- Terminaison plurielle des noms en *-uri, -ura*
- Verbes d'emprunt adaptés avec *-isar-*
- Passé et copule 1SG en *-em* comme dans *sem* 'je suis'
- 2 p. pl. passé en *-en* dans *tume kerden* 'vous avez fait'
- Futur en *ka*
- Négation en *in* ou *ni*
- *dž-* dans *dživeh* 'jour'



- -č- dans *buči* ‘travail’
- -rn- dans *marno* ‘pain’
- -ej dans *dej* ‘mère’
- a- in *ašunav* ‘j’entends’

DIALECTES DU VLAX SEPTENTRIONAL

Ces dialectes sont parlés en Serbie et au Monténégro, en Croatie, en Bosnie-Herzégovine, en Macédoine, dans le sud de la Roumanie, en Bulgarie, en Grèce, en Albanie et en Turquie. Ce sont notamment les dialectes des gurbeti ou džambazi et de groupes connus sous d’autres noms, comme les kalburdžu et les čergar. [Ill. 2b]

Leurs caractéristiques sont notamment:

- *sas* pour « il/elle était »
- Pronoms de la troisième personne *vov, voj, von*
- Possessifs *muro* ‘mon’, *čiro* ‘ton’
- Terminaisons du pluriel des noms en *-uri, -ura*
- Verbs d’emprunt adaptés avec *-isar-, -osar-* ou les formes abrégées *-i-, -o-*.
- 1st person past tense in *-em*
- *džes* pour « jour »
- -č- ou -kj- dans *buči, bukji* « travail »
- Négation en *či*
- ž- dans *žanav* « je sais »
- š- dans *šavo* « enfant »
- -nr- ou -nř- dans *manro, manřo* « pain »
- -ej dans *dej* « pain »
- *khanči* pour « rien »

DIALECTES DU SUD DE L'EUROPE CENTRALE

Ces dialectes sont parlés en Hongrie, en Slovaquie, dans le

nord de la Slovénie, l’est de l’Autriche, l’Ukraine, la Roumanie. Ce sont notamment les dialectes des Romungri, des Wendes et des Roms du Burgenland. [Ill. 2c]

Caractéristiques:

- *sina* pour « il/elle était »
- Pronoms de la troisième personne *ov, oj, on*
- Démonstratifs en *ada*
- Verbes d’emprunt adaptés avec *-in-*
- 2 sg. passé et copula *-al* comme dans *sal* « tu es »
- *kereha* pour « tu dois faire »
- Imperfait en *-ahi*
- -h- dans *leha* « avec lui »
- Perte du *-s final* comme dans *dive, di* « jour », *va* « main »
- -r- dans *maro* « pain »

DIALECTES DU NORD DE L'EUROPE CENTRALE

Ils sont parlés en Slovaquie, République tchèque, Pologne, Ukraine. Ce sont notamment le romani de Slovaquie orientale et le dialecte des Roms Bergitka de Pologne. [Ill. 2c]

Caractéristiques:

- *ehas* ou *has* pour « il/elle était », *hin* pour « il/elle est »
- Pronoms de la troisième personne *jov, joj, jon*
- Démonstratifs en *kada*
- Les verbes d’emprunt sont adaptés avec *-in-*
- 2 sg. passé et copule *-al* comme dans *sal* « tu es »
- *kereha* pour « tu dois faire »
- Imperfait en *-as*
- -h- dans *leha* « avec lui »; -r- dans *maro* « pain »

DIALECTES DU NORD DE L'EUROPE OCCIDENTALE

Allemagne, Autriche, France, Italie, Pays-Bas, Belgique, Finlande. Ils comprennent les dialectes des Sinti-Manouches d'Allemagne, de France et des régions voisines, ainsi que le dialecte romani de Finlande ou kaale. [III. 2d]

Caractéristiques:

- *his* pour 'il/elle était' (uniquement les Sintés)
- Pronoms de la troisième personne *jov/job, joj, jon*
- Démonstratifs en *kava*
- Verbes d'emprunt adaptés avec *-av-* ou *-ar-*
- 2 sg. passé et copule *-al* comme dans *sal/hal* « tu es »
- *-h-* dans *leha* « avec lui »
- *h-* dans *hom* « je suis » et *ho* « quoi » (uniquement les Sintés)
- *-r-* dans *maro* « pain »; voyelle longue dans *diives* « jour »

- Démonstratifs en *adava, dava*
- 2 pl. passé en *-e* comme dans *tume kerde* « vous avez fait »
- 3 pl. passé en *-ine* comme dans *jone kerdine* « ils ont fait »
- 3 sg. passé en *-a* comme dans *jov kerdja* « il a fait »
- Les verbes d'emprunt sont adaptés avec *-in-*
- *pšal* pour « frère »
- *-r-* dans *maro* « pain »

AUTRES GROUPES DES DIALECTES

DIALECTES DU NORD-EST DE L'EUROPE

Pologne, Lituanie, Lettonie, Estonie, Russie, Bélarus, Ukraine. Ce sont notamment le polska romani, le dialecte du nord de la Russie ou xaladitka, les dialectes de la Lettonie (lotfitka), de la Lituanie, etc. [III. 2d]

Caractéristiques:

- *isys* pour « il/elle était »
- Pronoms de la troisième personne *jov, joj/jej, jone*

BIBLIOGRAPHIE: Bakker, Peter, and Matras, Yaron. 1997. Introduction. In: Matras, Yaron, Bakker, Peter, and Kyuchukov, Hristo. eds. *The typology and dialectology of Romani*. Amsterdam: John Benjamins. vii-xxx. | Boretzky, Norbert. 1999a. Die Gliederung der Zentralen Dialekte und die Beziehungen zwischen Südlichen Zentralen Dialekten (Romungro) und Südbalkanischen Romani-Dialekten. In: Halwachs, Dieter W., and Menz, Florian. Eds. *Die Sprache der Roma: Perspektiven der Romani-Forschung in Österreich im interdisziplinären und internationalen Kontext*. Klagenfurt: Drava. 210-276. | Boretzky, Norbert. 1999b. *Die Verwandtschaftsbeziehungen zwischen den Südbalkanischen Romani-Dialekten. Mit einem Kartenanhang*. Frankfurt am Main: Peter Lang. | Boretzky, Norbert. 2000b. South Balkan II as a Romani dialect branch: Bugurdži, Drindari, and Kalajdži. *Romani Studies*, fifth series, 10: 105-183. | Boretzky, Norbert. 2003. *Die Vlach-Dialekte des Romani. Strukturen – Sprachgeschichte – Verwandtschaftsverhältnisse – Dialektkarten*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag. | Kaufman, Terrence. 1979. Review of Weer Rajendra Rishi, Multilingual Romani Dictionary. *International Journal of the Sociology of Language* 19: 131-144. | Matras, Yaron. 2002. *Romani: A linguistic introduction*. Cambridge: CUP. (chapters 2 and 9). | Matras, Yaron. 2005. The classification of Romani dialects: A geographical-historical perspective. In: Schrammel, Barbara, Halwachs, Dieter W. & Ambrosch, Gerd, eds.: 7-26. | Schrammel, Barbara, Halwachs, Dieter W. & Ambrosch, Gerd, eds. 2005. *General and Applied Romani Linguistics*. Munich: Lincom.